

## **JUDITH ARLT**

### **PUBLIKATIONEN - PUBLIKACJE**

#### **Eigene Veröffentlichungen – Wydania książkowe**

- Die Welt war schneller als die Worte. Roman. Acht und Weinheim, Achter Verlag 2014. ISBN 978-3-9814562-7-1
- Moja zima w Tsukubie. Dziennik japoński. [Mein Winter in Tsukuba. Japanisches Tagebuch]. Warszawa Errata 2012. ISBN 978-83-60950-80-7
- Die Fölmlis. Eine Schuhmacherfamilie. Roman. Oberengstringen, Claudia Wartmann Natürlich 2009. ISBN 978-3-9523218-3-6
- Entlassen nach: Tod. Literarisches Sachbuch. Heidelberg, mvg 2008. ISBN 978-3-636-06357-1
- „ja“ Konwickiego [Konwickis „ich“]. Kraków, Universitas 2007. ISBN 97883-242-0742-8  
Literaturwissenschaftliche Abhandlung über den Ich-Erzähler im Werk von Tadeusz Konwicki, zum 80. Geburtstag des Autors.
- Mój Konwicki [Mein Konwicki]. Kraków, Universitas 2002, 176 S., illustriert. ISBN 83-7052-537-7  
Essayband zum 75. Geburtstag von Tadeusz Konwicki.
- Schweiz. Mit Bildern von Roland Gerth und Texten von Judith und Wolfgang Arlt. Würzburg: Stürtz Verlag (Reihe Horizont) 2002. ISBN 3-8003-1568-8
- Switzerland. With photos by Roland Gerth and Text by Judith and Wolfgang Arlt. Würzburg: Stürtz Verlag (Reihe Horizont) 2002. ISBN 3-8003-1569-6
- Tadeusz Konwickis Prosawerk von Rojsty bis Bohiń. Zur Entwicklung von Motivbestand und Erzählstruktur. Dissertation. Bern, Peter Lang 1997 (Slavica Helvetica, Bd. 55). ISBN 3-906757-28-5
- Judith Büsser. Wera R. Basel, Lenos Verlag 1993. ISBN 3-85787-226-8  
Literarisches Debüt, erschienen unter dem Geburtsnamen.

## **Internetveröffentlichungen – Publikacje w internecie**

- Angenommen ... [www.juditharlt.de](http://www.juditharlt.de)
- coming up: 2021 – 05 – 22, sunset, Smoky Hills. Erzählung. [www.juditharlt.de](http://www.juditharlt.de)
- Barteks Auftrag. Erzählung. [www.juditharlt.de](http://www.juditharlt.de)
- Słownik antonimów. Opowiadanie. [www.juditharlt.de](http://www.juditharlt.de)
- Übersetzer im Gespräch – Rozmowy z tłumaczami: Judith Arlt. Online-Veröffentlichung des Goethe-Instituts Warschau 2013:  
<http://www.goethe.de/ins/pl/lp/kul/dup/uwe/ueb/de12036971.htm> (deutsch)  
<http://www.goethe.de/ins/pl/lp/kul/dup/uwe/ueb/pl12036971.htm> (po polsku)
- Kazekko. In Fortsetzung in: SOWA, Internetbulletin des Polnischen Kulturzentrums Frankfurt a.M., Nr. 30 – 34, Juli/August 2002. <http://www.polonia21.de/> und <http://kulturzentrum.w.interia.pl/>
- Pizza Polonia. In Fortsetzung in deutscher Sprache in SOWA, Internetbulletin des Polnischen Kulturzentrums Frankfurt a.M., Nr. 27-29 Juni 2002.  
<http://www.polonia21.de/> und <http://kulturzentrum.w.interia.pl/>
- U Archanioła Michała [Beim Erzengel Michael]. W: SOWA, biuletyn internetowy Polskiego Ośrodka Kultury, Frankfurt nad Menem, nr. 20(93), 24. Mai 2002.  
<http://www.polonia21.de/> lub <http://kulturzentrum.w.interia.pl/>
- Wie das Wasserbecken zu einem Hügel wird, der zu einem Wasserbecken wird. In: SOWA, Internetbulletin des Polnischen Kulturzentrums Frankfurt a.M., Nr. 18(91), 17. Mai 2002. <http://www.polonia21.de/> und <http://kulturzentrum.w.interia.pl/>

## **Blogs – blogi**

- Am Wattenmeer (seit Oktober 2007)
- Mühle (Januar – April 2009)
- Krakau (Oktober 2005 – März 2006)
- Kraków (od października 2005r. do marca 2006 r.)
- Beim Erzengel (Sommer 2005)
- U Archanioła (lato 2005 r.)
- Japan2005 (Januar – Februar 2005)
- Japonia2005 (styczeń i luty 2005 r.)

## Veröffentlichungen in Sammelbänden, Zeitschriften und Zeitungen

### in deutscher Sprache:

- Wer nie das Watt knistern hörte ... Die Sonntaz Frage: Ostsee oder Nordsee? Die Sonntaz 21./22. Juni 2014
- La gioia del vento [trotz italienischem Titel deutscher Text!]. In: Sterz. Zeitschrift für Literatur, Kunst und Kulturpolitik, Graz 2011, Nr. 103: Freude, S. 48-49
- Der Schuhmacher muss leben. In: Heimatkunde des Wiggertals 2010, S. 271-279
- Mein adoptierter Grossvater. In: Jahrbuch des Oberaargaus 2008, S. 29
- „Ich esse auf einem gedeckten Tisch, aus schönem Porzellan und mit dem Besteck des Königs Kalakaua.“ Die Weltreisende Lina Bögli (1858-1941). Überarbeitete Version, mit sw Illustrationen, in: Jahrbuch des Oberaargaus 2008, S. 14-44  
[http://www.digibern.ch/jahrbuch\\_oberaargau/jahrbuch\\_2008/JBOAG\\_2008\\_014\\_044\\_boegli.pdf](http://www.digibern.ch/jahrbuch_oberaargau/jahrbuch_2008/JBOAG_2008_014_044_boegli.pdf)
- Fraudeckung. In: TOP 22, the only way is up ...Teil III. Hrsg. von Wolfgang Kühn. Wien, Edition Aramo 2007, S. 168-180
- Friedas Traum. Friedas Sommer. In: Schuhe. Texte voll Eleganz und Standhaftigkeit. Hrsg. von Sylvia Treudl. Wien, Edition Aramo 2007, S. 149-154
- Die Frau mit dem grünen Hals. In: verliebt, verlobt, ver ... Von Liebes'g'schichten & Heiratsachen. Hrsg. von Sylvia Treudl. Wien, Edition Aramo 2006, S. 237-262
- Wortsuche. In: „ich schreibe dir, weil ich nicht bei dir bin“. Briefe an die Schweiz. Hrsg. von Madeleine Weishaupt. Nürnberg, Edition Knurrhahn 2006, S. 54-57
- „Ich esse auf einem gedeckten Tisch, aus schönem Porzellan und mit dem Besteck des Königs Kalakaua.“ Die Weltreisende Lina Bögli (1858-1941). In: Vergessene Frauen. Hrsg. von G. Breitling, G. Gassen und H. Thiede. Berlin, Edition Lit. 2006, S. 81-98
- Kein Märchen. In: Scham. Konkursbuch 43. Konkursbuchverlag Claudia Gehrke. Tübingen 2005, S. 184-187
- Stückgut. In: Künstlerbooklet 2004: Gut/Bös, Pips Dada Corporation
- Lies : Tal. In: Heimat. Schauplätze einer Sehnsucht. Künstlerbooklet Schweiz 2003, Pips Dada Corporation
- Pizza Polonia. In: Kurier Berliński – Polnisch-Deutsche Zeitung für Deutschland, in Fortsetzung deutsch – polnisch, Nr. 9(50) 2001 – 1 (54)2002
- Qing Ming. In: Verloren – Gewonnen. Zwischen Sprachfremde und Wortheimat. Erzählungen, Gedichte und Essays von 15 Autorinnen aus zehn Ländern. Hrsg. vom LiteraturFrauen e.V. Berlin, 2001, S. 59-65

- Überall ist Polen. In: zitty, Illustrierte Stadtzeitung Berlin, 22/2000 S. 42-43
- „Träume sind eine wichtige Sphäre des Lebens ...“. Interview mit Olga Tokarczuk. In: WIR, Berlin, 4/1997, S. 197 - 204; aus dem Polnischen übersetzt von Judith Arlt.
- Schweiz. Kurzgeschichte. In: WIR, Berlin, 4/1997, S. 263 - 266
- Ich. Kurzgeschichte. In: WIR, Berlin, 4/1997, S. 277 - 282
- Selbstporträt. In: s Baselbiet. Liestal, Verlag des Kantons Basel-Landschaft 1996, S 166 f.
- Schuhtagebuch. Basel 1990. Texte zur Ausstellung „Fuss im Schuh“ in der Schuhmacherei Frieda Fölmli, Menznau. Fotografien: Beat Mohler. Texte: Judith Büsser.

## **Publikacje w czasopismach**

### W języku polskim:

- Pocztówka z Hallig Habel. In: Fraza, Rzeszów, nr. 3-4 (73-74) 2011, s. 211-216
- Dziennik Japoński. In: Fraza, Rzeszów. 1: Nr. 2 (56) 2007, s. 189-197; 2: nr. 3 (57) 2007, s. 215-227; 3: nr. 4 (58) 2007, s. 234-241; 4: nr. 1-2 (59-60) 2008, s. 239-247; 5: nr. 3-4 (61-62) 2008, s.197-206; 6: nr. 1-2 (63-64) 2009, s. 205-215; 7: nr. 3-4 (65-66) 2009, s. 267-276; 8: nr. 1 (67) 2010, s. 231-243
- Dziennik z poddasza. In: Fraza, Rzeszów. 1: nr. 3 (49) 2005, s. 179-185; 2: nr. 4 (50) 2005, s. 253-257; 3: nr. 1-2 (51-52) 2006, s. 190-202; 4: nr. 3 (53) 2006, s. 215-228; 5: nr. 4 (54) 2006 – 1 (55) 2007, s. 223-234
- Miłość Liny Bögli. In: Dialog, Warszawa, 4/2006, s. 167-176
- Dziennik Japoński. Fragmenty. In: Res Publica Nowa, Warszawa, jesień 4/2005, s. 118-123
- Stół z powyłamowanymi nogami. In: Res Publica Nowa, Warszawa, wiosna 2/2005, s. 104-109
- Świat w świecie. Przestrzeń lustrzana w Trybach Magdaleny Tulli. W: Fraza 1-2 (47-48) 2005, s. 97 – 106
- Bajka nie bajka. W: Dialog 11/2004, s. 101-103. Tł. z niemieckiego Maria Kolenda. Tytuł oryginału: Kein Märchen.
- Pizza Polska. W: Kurier Berliński – Polnisch-Deutsche Zeitung für Deutschland, w odcinkach po polsku i niemiecku, nr. 9(50) 2001 – 1 (54)2002

- Qing Ming. W: *Fraza*, Rzeszów, 4 (34) 2001, s. 155-159. Tł. z niemieckiego: Joanna Wiórkiewicz i Magdalena Tulli.
- „Tworząc bohatera mężczyznę, szukam swojej męskiej strony.” Z Anną Bolecką rozmawia Judith Büsser. W: *Fraza*, Rzeszów, nr. 1(23) 1999, s. 56 – 61
- Liesztl. W: *Pogranicza*, Szczecin, 2(15) 1998, s. 64 - 67
- „Ja, gdybym był w Berlinie kawą lub ciastkiem...”. Kilka uwag hybrydystów. W: *Pogranicza*, Szczecin, 2(15) 1998, s. 40 - 48
- „Sny są ważną sferą życia...”. Judith Büsser rozmawia z Olgą Tokarczuk. W: *WIR*, Berlin, 4/1997, s. 187 - 193
- Szwajc. W: *WIR*, Berlin, 4/1997, s. 267 - 270; tł. z niemieckiego: Natasza Goerke. Tytuł oryginału: Schweiz.
- Cztery opowiadania: Brüsselerstrasse 17. Jej Odwiedziny. Symfonia z uderzeniem młota. Szwajc. W: *Opcje*, Katowice, 3(18) wrzesień 1997, s. 2 - 5; tł. z niemieckiego: Jan Wolski. Tytuły oryginałów: Brüsselerstrasse 17. Die Besucherin. Sinfonie mit Hammerschlag. Schweiz.
- Wizyta u Cioci Poli. W: *Fraza*, Rzeszów, nr. 10/1995, s. 53 - 59
- Ja. W: *Fraza*, Rzeszów, nr. 8/1995, s. 46 - 50; rozszerzona wersja w: *WIR*, Berlin, 4/1997, s. 272 - 276

#### **Pocztówka z Berlina** - felieton literacki we *Frazie*:

1. Wielka-krótka-noc. Nr. 2/3 (24/25) 1999, s. 275 – 276
2. Tutume i Matibi. Nr. 2/3 (24/25) 1999, s. 276 – 277
3. Litery z tabliczki łupkowej. Nr. 2/3 (24/25) 1999, s. 278 – 280
4. Malowany ptak - czyli polski Hrabal. Nr. 4 (26) 1999, s. 215 – 218
5. Przechadzki dalekie i bliskie - pamięci Danuty Konwickiej. Nr. 4 (26) 1999, s. 218 – 223
6. Czy Niemcy zamordowali Ostatniego Żyda? Nr. 4 (26) 1999, s. 223 – 227
7. U Archaniola Michała. Nr. 4 (26) 1999, s. 227 – 231
8. Postylla Październikowa. Nr. 1/2 (27/28) 2000, s. 263 – 273
9. Bigos Czerwcowy. Nr. 3 (29) 2000, s. 266 – 272
10. Pizza Polska. Nr. 4(30)2000, s. 224 – 234

11. Zwiebfisch. Nr. 1/2 (31/32) 2001, s. 263-269
12. Duet w ionosferze. Nr. 3 (33) 2001, s. 224 – 232
13. Kazekko. Nr. 3 (33) 2001, s. 224 – 232
14. Złoto dla Archeologów. Nr. 1-2 (35-36) 2002, s. 247 – 251
15. „Jesteśmy jedynymi autentycznymi przedstawicielami polskiej kultury, reszta to jest Cepelia” - Związek Polskich Nieudaczników. Nr. 3 (37) 2002, s. 82 – 89
16. Dziwny sen. Nr. 3 (37) 2002, s. 215 – 224
17. Brama w przebraniu. Nr. 4 (38) 2002, s. 227 – 236
18. Paszport do Sycowic. Nr. 1-2 (39-40) 2003, s. 184 – 192
19. Dom Pomarańczowy. Nr. 3 (41) 2003, s. 169 – 179
20. Miradouro królewskie. Nr. 4 (42) 2003 – 1 (43) 2004, s. 221 – 235
21. Przemeblowanie. Nr. 2 (44) 2004, s. 224-230
22. Prognoza pogody. Nr. 3-4 (45-46) 2004, s. 249-256
23. Najkrótszy rok życia. Nr. 1-2 (47-48) 2005, s. 209-216

### **Beiträge im Kurier Berliński (Polnisch-Deutsche Zeitung für Deutschland) – Publikacje w Kurierze Berlińskim**

- Danziger Rap. Nr. 11(52) 2001
- Pizza Polska / Pizza Polonia, (in Fortsetzung deutsch-polnisch, w odcinkach po niemiecku i po polsku). T. 1. Nr. 9(50) 2001 - T. 5. Nr. 1(54) 2002
- Die verlorene Landschaft der polnischen Literatur. Nr. 7/8(48) 2001, s. 33
- Koniec polskiego wieku XX. Tymon Terlecki 1905 – 2000. Nr. 11(41) 2000/2001, s. 6
- Izabela Filipiak: "Keine schönen Männer auf der Straße!" Nr. 5 (26) 15.6.-14.7.1999
- Christian Skrzyposzek (1943 – 1999). Nr. 5 (26) 15.6.-14.7.1999
- Olga Tokarczuk - Zapiski z Ziemi Kłodzkiej. Nr. 5 (25) 15.5. – 14.6.1999
- Konwicky und Döblin – Eine missglückte Begegnung. Nr. 4(24) 15.4. – 14.5.1999

## Wissenschaftliche Veröffentlichungen – Publikacje naukowe

- Portret zbiorowy, czyli tworzenie (doskonałego) świata. W: Komplex Konwicki. Materiały z sesji naukowej zorganizowanej w dniach 27-29 października 2009 roku przez Wydział Zarządzania i Komunikacji Społecznej UJ oraz Wydział Polonistyki UJ. Redakcja A. Fiut, T. Lubelski, J. Momro, A. Morstin-Popławska. Kraków, Universitas 2010, s. 95-109
- Świat w świecie. Przestrzeń lustrzana w Trybach Magdaleny Tulli. W: Fraza 1-2 (47-48) 2005, s. 97 - 106
- Przestrzeń lustrzana. O "Trybach" Magdaleny Tulli. W: Mity, mitologie, mityzacje nie tylko w literaturze. Pod redakcją i ze wstępem L. Wiśniewskiej. Bydgoszcz, Wyd. Uniwersytetu Kazimierza Wielkiego 2005, s. 269 – 275
- Aktywa i pasywa. Świat Magdaleny Tulli. W: Literatura w kręgu wartości. Pod redakcją i ze wstępem L. Wiśniewskiej. Bydgoszcz, Wyd. AB im. Kazimierza Wielkiego 2003, s. 297 – 314
- „Jestem przedłużeniem Johannessa” (O wschodniopruskiej trylogii Marka Jastrzębca-Mosakowskiego). W: Między słowem a ciałem. Materiały z IV Międzynarodowej Sesji z cyklu „Świat jeden, ale nie jednolity”, Bydgoszcz 24-26 października 2000 roku. Pod red. i ze wstępem L. Wiśniewskiej. Bydgoszcz, Wyd. UAB, 2001, s. 194 – 211
- Córki Karnowskiego. W: Krytyka feministyczna. Siostra teorii i historii literatury. Praca zbiorowa pod red. G. Borkowskiej i L. Sikorskiej. Warszawa, IBL 2000, s. 300 – 308
- Lina Bögli, czyli Szwajcarka w drodze. W: Człowiek w drodze, Tom II: Między tekstem a osobą. Materiały z III Międzynarodowej Sesji z cyklu „Świat jeden, ale nie jednolity”, Bydgoszcz 3-5 listopada 1999 roku. Pod red. i ze wstępem L. Wiśniewskiej. Bydgoszcz, Wyd. UAB, 2000, s. 131 - 152
- Jak tłumaczyć „Boli mnie głowa”? Zapiski na marginesie polsko-niemieckiego porozumienia. W: Tytuł (Gdańsk), 4(20) 2000, s. 123-138
- „Chłopiec z prowincji” w Małej apokalipsie Tadeusza Konwickiego. W: Tematy i przyzmaty. Studia o prozie polskiej XX wieku. Pod red. A. Brodzkiej i Z. Ziątka. Wrocław, Ossolineum 2000, s. 115 - 124
- Nocne czuwanie przy zmarłych. O „Wniebowstąpieniu” Tadeusza Konwickiego. W: Oniryczne tematy i konwencje w literaturze polskiej XX wieku. Praca zbiorowa pod redakcją I. Glatzel, J. Smulskiego i A. Sobolewskiej. Toruń, UMK 1999, s. 237 – 244
- Kobiety w twórczości Tadeusza Konwickiego. W: Kobiety w literaturze. Redakcja i wstęp L. Wiśniewska. Bydgoszcz WSP 1999, s. 163 - 174
- „piszę, więc jestem - nie bezbronna”. O Noblu dla Szymborskiej w Niemczech i w Szwajcarii. W: Polonistyka (Poznań), 8/1997, s. 461 - 465

- Lexikonartikel zum Stichwort „Tadeusz Konwicki“. In: Kritisches Lexikon zur fremdsprachigen Gegenwartsliteratur. Hg. Heinz Ludwig Arnold. Göttingen 1994, 1998 (33. Nlg., 45. Nlg.)
- Tadeusz Konwicki - Am Rande der Warschauer „Neuen Welt“. In: du (Zürich), Heft Nr. 2, Februar 1990, S. 34 - 35
- Vereinzelte Wagnisse – Polnische Literatur in der deutschsprachigen Schweiz. In: Die Rezeption der polnischen Literatur im deutschsprachigen Raum und die der deutschsprachigen in Polen 1945-1985. Hg. Heinz Kneip und Hubert Orłowski. Darmstadt, Deutsches Poleninstitut 1988, S. 87 - 100

### **Mitherausgeberin – Współredaktorka**

- Neue Geschichten aus der Pollakey. Anthologie zeitgenössischer polnischer Prosa. Herausgegeben von B. Helbig-Mischewski und K.M. Załuski. Redaktion: J. Arlt. Übersetzt von Studentinnen und Studenten der Polonistik an der Humboldt-Universität zu Berlin. Jestetten, b1 Verlag 2000. ISBN 3-00-006717-5
- Verloren - Gewonnen. Zwischen Sprachfremde und Wortheimat. Erzählungen, Gedichte und Essays von 15 Autorinnen aus zehn Ländern. Herausgegeben von J. Arlt, R. Jurisch und R. Ullrich. Berlin, LiteraturFrauen e.V. 2001. ISBN 3-934852-50-5